

# 河北大学 2015 年硕士研究生入学考试试卷

卷别: [ B ]

适用专业	考试科目代码	考试科目名称
外国语言学及应用语言学	616	法语语言技能综合

特别说明: 答案一律答在考点提供的答题纸上, 答在本试卷纸及其他纸上无效。

一、Lisez les phrases suivantes et choisissez le mot ou l'expression dont le sens est le plus proche de celui de la partie soulignée: (共 10 分, 每题 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. Face à un événement, si les femmes sont plus émotives, les hommes sont plus enclins à agir.  
A. sont prêt à agir B. ont tendance à agir C. se pressent d'agir D. agissent sans tarder

2. Dans le restaurant où je travaille, on est très à cheval sur la température et la cuisson de la viande.  
A. hésite beaucoup entre B. est très strict sur C. se moque de D. a confiance en

3. Il a réussi à la force du poignet.  
A. avec du pouvoir B. par son talent C. avec ses forces D. par ses efforts

4. Il faut surtout éviter de lui parler des mathématiques, c'est son talon d'Achille.  
A. sa faiblesse B. sa préférence C. son point fort D. son domaine

5. La pratique de la gymnastique pour les femmes va de pair avec leur émancipation.  
A. va progressivement B. va de mieux en mieux C. va ensemble D. va de près

6. Guy MaMou-Mani, président du Syntec Numérique rassemble des sociétés de service informatique, des éditeurs de logiciels, des sociétés du Web - toutes activités grosses dévoreuses de matière grise.

A.(d')intelligence      B.fortune      C.matière nouvelle      D.revenu caché

7. Ce commerçant a fait un bon marché dans la vente des cadeaux de Noël.

A.a vendu des cadeaux à bas prix

B.a élargi sa clientèle

C.a eu un marché bien agréable

D.a fait de beaux bénéfices

8. - Il y a combien de personnes à la manifestation? - A vue de nez, je dirais 15 000.

A. A regarder de près

B. Approximativement

C. A mesurer par le nez

D. A voir de loin

9. Nous connaissons un homme qui a le bras long.

A. qui est influent

B. qui est handicapé

C. qui s'occupe des autres

D. qui se mêle des affaires des autres

10. Ce couple va divorcer parce qu'entre le mari et la femme le courant ne passe plus.

A. il n'y a plus d'électricité

B. ils ne se comprennent plus

C. ils ne se parlent plus

D. il ne s'aime plus

二、**Des mots entre parenthèses, choisissez celui qui convient.** (共 20 分, 每题 1 分。答

案一律写在答题卡上, 否则无效。)

1. Avec l'aide de l'infirmière, le blessé(tâche, essaya) de faire quelques pas dans la chambre.

2. Vous n'êtes pas consciencieux, (tâchez, essayez) de mieux faire.

3. Vos arguments ont beau être justes, il trouve toujours quelque chose à (répondre, répliquer).

4. Je veux que vous me (répondiez, répliquiez) tout de suite.

5. Le vieux monsieur ne (pardonne, excuse) pas à ses jeunes compagnons de l'avoir laissé tomber avant d'arriver à destination.

6. (Excusez, Pardonnez) -moi d'avoir tant tardé à vous répondre.

7. Le notaire (ne s'est pas trompé, n'avait pas tort), le bandit venait pour se venger.
8. Vous (vous trompez, avez tort), vous n'auriez pas dû laisser partir votre ami à une heure si tardive.
9. Leur étonnement était (intense, profond).
10. Soucieux de l'examen du lendemain, il restait(réveillé, éveillé) depuis une heure du matin.
11. La cloche (tinte, vibre).
12. Les poids lourds, en passant dans la rue, (provoquent, donnent) des vibrations.
13. Qu'est-ce qui pourrait bien (dissiper, supprimer) notre ennui?
14. La (vivacité, force) de leur esprit est irrésistible.
15. Les musiciens ont (joué, donné) un beau concert.
16. L'orchestre (attaque, commence) la symphonie.
17. Il a (fait, fabriqué) de grands progrès.
18. On lui (accordera, confèrera) la récompense.
19. Je vois enfin briller une (lumière, lueur) d'espoir.
20. La prononciation, en province, n'est pas toujours (exacte, précise).

三、Relevez les procédés des phrases suivantes, choisissez parmi ceux proposés ci-dessous.

(共 10 分, 每题 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

paronomase; attelage; chiasme; euphémisme; antithèse; oxymore;  
anacrostiche; interrogation rhétorique; alliteration; calembour

1. Bordeaux: le roi des vins, le vin des rois.
2. Il préfère un grand échec à une petite réussite.
3. Dans sa course avec le lièvre, la tortue se hâte avec lenteur.
4. Il est sorti avec son chapeau et avec colère.
5. Qu'est-ce que cent ans? Qu'est-ce que mille ans, puisqu'un seul moment les efface?
6. Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point.

7. Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?
8. Qui vole un oeuf vole un boeuf.
9. Les fils du tailleur coupent les fils du tissu.
10. Il nous a quittés.

**四、Traduisez le texte chinois en français. (共 30 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)**

从现在开始, 免费的网络课程也涉足继续教育了。你曾幻想过上一堂非线性光学的公开课吗? 你梦想过和哈佛大学的学生一起度过几个小时的课程吗? 现在, 有一种工具可以帮你做到这些: Mooc (大量在线课程)。这些在线课程公开, 免费, 互动, 每个人都可以观看学习, 是由一些高等教育机构制作的。

在法国, 这种现象刚刚起步。2013 年 10 月, 法国高等教育和研究部推出了在线教育平台 Fun, Fun 平台聚集了 Mooc 的大部分课程。在平台的八门课程上线四个月之后, 网站的注册量达到了 25 万。

非线性光学:           optique non linéaire  
哈佛大学:             Harvard  
在线教育平台 Fun:    plateforme Fun

**五、Lisez le texte et traduisez les phrases soulignées. (共 30 分, 每题 10 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)**

**Etudier le français : oui, mais après ?**

Actuellement en Chine, déjà une centaine d'écoles et d'universités ont ouvert des cursus de français, et ce chiffre s'avère en constante augmentation. Il s'agit de la septième langue étrangère la plus étudiée dans ce pays. Chaque année, au moment de la remise des diplômes, les nouveaux titulaires sont hautement préoccupés de leur passage dans le monde du travail. Nous avons interviewé des étudiants chinois ayant récemment obtenu une licence ou un master de français. A travers leur histoire, nous pouvons dégager diverses tendances en termes de choix de carrière professionnelle opérés par ces jeunes Chinois francophones.

**S'expatrier en Afrique**

Partir ou ne pas partir se perfectionner en Afrique ? Telle est la question que se posent

inévitablement les nouveaux diplômés chinois en langue française, surtout les garçons. Bien que les conditions de travail y soient relativement rudes et que les occasions de rentrer en Chine voir sa famille et ses amis se font bien rares, cette destination attire néanmoins de nombreux diplômés chaque année, séduits par les salaires généreux et les belles perspectives professionnelles.

Charlotte Zhang a obtenu son diplôme de licence en 2012. Au sortir de ses études, elle a décroché un emploi dans la China State Construction and Engineering Corporation, qui l'a envoyée en Algérie. Elle confie : « Nos conditions de vie en Afrique ne sont pas si mauvaises. L'entreprise nous a installés dans des logements bien équipés. Mon séjour en Afrique m'a aidée à réussir en beauté ma métamorphose d'étudiante passive en cours à nouvelle employée active sur le terrain. J'ai beaucoup appris de cette expérience. »

### **Travailler dans une entité diplomatique**

Selon la conception traditionnelle des Chinois, c'est un bon choix que de se tourner vers la fonction publique. Chaque année, les ministères des Affaires étrangères, du Commerce, de la Culture et d'autres encore recrutent un certain nombre de diplômés en langue étrangères. Le salaire des fonctionnaires est moyen, mais la stabilité de l'emploi et le haut statut social allèchent les nouveaux diplômés et leurs parents.

Une fois embauchés par les ministères, leur travail est centré sur la traduction et la diplomatie. Certains également sont affectés sur diverses missions dans des pays francophones. Jeanne Ren a obtenu son master cette année et travaille désormais pour le ministère des Affaires étrangères. Elle se dit très contente de son premier emploi : « Lorsque nous sommes reçus par des ministres, lorsqu'ensemble avec mes collègues nous travaillons dur pour réaliser nos rêves, je trouve mon travail très gratifiant. J'ai vraiment le sentiment d'apporter ma contribution à la cause diplomatique de notre pays. C'est pour moi un rêve, qui prévaut sur le salaire et les conditions de travail. »

A défaut de devenir fonctionnaires d'Etat au sein d'un ministère, les Chinois francophones peuvent travailler dans des bureaux locaux dédiés aux affaires étrangères ou dans des médias destinés à des lecteurs francophones. Ils sont généralement chargés de traduire des documents ou d'accueillir selon le protocole des hôtes étrangers. Ils contribuent ainsi aux échanges internationaux au niveau local ou aux échanges non gouvernementaux. (1)

### **Devenir enseignant**

En Chine, même sans avoir fréquenté une école normale supérieure, il est possible de

devenir enseignant. Il suffit de réussir les concours de recrutement organisés par les établissements d'enseignement. Les titulaires d'un diplôme en langue française peuvent donc s'orienter vers le professorat. Dans la classe de master-2, sujette à mon enquête, un tiers des nouveaux diplômés ont d'ailleurs choisi cette voie. Les diplômés de licence, mais ils seront nécessairement plus facilement « recalés » par les écoles. Seuls des institutions spécialisées et des établissements d'enseignement privé les acceptent dans leurs rangs. (2) Les écoles et les universités de Beijing, plus exigeantes, n'ouvrent leurs postes d'enseignantes qu'aux titulaires d'un doctorat. Aussi, la langue française devenant de plus en plus populaire en Chine, de plus en plus d'établissement chinois mettent en place des cursus de français. De fait, beaucoup de nouveaux diplômés choisissent de rentrer dans leur ville natale et d'enseigner dans une université locale, attirés en particulier par les longues vacances d'été et d'hiver dont ils jouiront. Par ailleurs, l'atmosphère académique convient particulièrement aux profils d'enseignant-chercheur. Et puis, en Chine, la profession d'enseignant a toujours été des plus nobles et des plus respectées.

#### **Poursuivre ses études à l'étranger**

Munis de l'outil linguistique, certains diplômés de français choisissent de poursuivre leurs études en France ou au Canada, se spécialisant notamment dans la finance, la gestion commerciale, le vin, etc. Puis selon leurs préférences, ils résistent à l'étranger ou retournent en Chine pour trouver un emploi. Aujourd'hui en Chine, les étudiants détenteurs d'un diplôme étranger ont plus de facilités que les autres à décrocher un bon poste une fois de retour en Chine. Les entreprises étrangères installées en Chine, notamment, privilégient lors du recrutement ces talents disposant d'une expérience à l'étranger et d'un esprit plus ouvert sur l'international. Notons que le gouvernement a instauré des politiques préférentielles à l'égard de ces talents revenus de l'étranger. (3)

**六、Résumez le texte ci-dessus en 280 mots environ, comptez et marquez le nombre à la fin.**

(共 25 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

**七、Après avoir lu le texte, écrivez vos réflexions sur votre avenir: 300 mots environ**

**(marquez le nombre à la fin). (共 25 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)**